

**TRANSLATION OF LEGAL TERMS: A CASE OF THE INTERIM
CONSTITUTION OF NEPAL, 2007**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Mani Kumar Tamang**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu
2011**

**T.U. Reg. No. : 9-2-224-155-2003
Second Year Examination
Roll No. : 280570/066**

**Date of Approval of the Thesis
Proposal :2067-11-19
Date of Submission:2068-03-29**

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date:2068-04-05

Mani Kumar Tamang

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Mani Kumar Tamang** has prepared this thesis entitled '**Translation of Legal Terms: A Case of The Interim Constitution of Nepal, 2007**' under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date:

Dr. Bal Mukunda Bhandari

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following 'Research Guidance Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)

Reader

Department of English Education

T.U. Kirtipur

Member

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Member

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)

Reader

Department of English Education

T.U. Kirtipur

Member

Date:

DEDICATION

Dedicated to my grandmother and my parents who have devoted their entire lives to make me what I am today.

ACKNOWLEDGEMENTS

I am deeply indebted and owe a great debt of gratitude to my Guru and thesis supervisor **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, Reader, Department of English Education, Faculty of Education, T.U., who provided me with consistent guidance and encouragement throughout my research work. His affectionate words of suggestions and keen interest in the study have largely motivated me to persevere with the study. Actually, I am very lucky to have an opportunity to work with him. So, the depth of feeling of gratitude always goes beyond the expressive power of my words for him. .

I am extremely grateful to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education for his constructive suggestions and instructions.

Similarly, I am extremely grateful to my honorable Guru **Dr. Jai Raj Awasthi**, professor, Department of English Education and Chairperson, English and Other Foreign languages Education Subject Committee for his regular inspiration and invaluable suggestions during my study.

In the same way, my sincere gratitude goes to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Anju Giri, Dr. Tapasi Bhattacharya, Mr. V.S. Rai, Dr. Anjana Bhattarai, Dr. L.B. Maharjan, Mr. Raj Narayan Yadav, Mrs. Madhu Neupane, Mr. P.B. Phyak, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mrs. Sarawati Dawadi, Mrs. Hima Rawal** and all other teachers at the Department of English Education T.U., for their comprehensive suggestions and guidelines.

I am very much grateful to **Mrs. Madhavi Khanal**, Librarian, the Department of English Education for her continuous help in issuing the books at the moment I needed.

I would like to extend my deep respect to my sister **Sushila Tamang** and brother-in-law **Pradip Adhikari** for their every kind of help and inspiration during my study. Furthermore, my brothers **G.B.Tamang, L.B.Tamang, Lochan Tamang** and all friends also deserve thanks for their regular encouragement to complete this research.

Finally, I cannot forget Friend's Computer Service, Nayabazar, Kirtipur for its good computer work.

Mani Kumar Tamang

ABSTRACT

The present study is entitled 'Translation of Legal Terms: A Case of The Interim Constitution of Nepal, 2007'. This study attempted to find out the techniques employed and linguistic problems in translating legal terms. In order to carry out the research, one hundred legal terms were selected from the Nepali version of 'The Interim Constitution of Nepal, 2007' published by Law Books Management Board, Babarmahal and corresponding words from English version of the same book. Findings of the study showed that five different techniques: literal translation, loan shift, transliteration, hybrid formation and paraphrasing were adopted in translating the legal terms. Among them literal translation was the most frequent one which covered 92 per cent and hybrid formation was the least frequent one which covered only 1 per cent of the total legal terms. The problems in translating legal terms occurred because of translingual ambiguity, lack of lexicalization of the legal concept: lexical gap and lack of preference of existing TL terms.

This thesis consists of four chapters: The first chapter includes the general background, review of the related literature, objectives and significance of the study. The second chapter deals with the methodology adopted during the study which consists of sources of data, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study. The third chapter deals with analysis and interpretation of data. The last chapter comprises of the findings and recommendation of the study. In the final part of this thesis, references and appendix are included.

TABLE OF CONTENTS

	Page
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>viii</i>
<i>List of Tables</i>	<i>x</i>
<i>List of Symbols and Abbreviations</i>	<i>xi</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-20
1.1 General Background	1
1.1.1 Importance and Scope of Translation	4
1.1.2 Types of Translation	6
1.1.3 Problems of Translation	11
1.1.4 Techniques/Procedures for Translation of Technical Terms	12
1.1.5 Legal Translation in Nepal	16
1.2 Review of Related Literature	17
1.3 Objectives of the Study	20
1.4 Signification of the Study	20
CHAPTER TWO: METHODOLOGY	21-22
2.1 Sources of Data	21
2.2 Tools for Data Collection	21
2.3 Process of Data Collection	21
2.4 Limitations of the Study	22

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	23-31
3.1 Transliteration of Legal Terms, their Equivalences in English and Identification of Techniques of Translation	23
3.1.1 Techniques Used in Translation of Legal Terms	27
3.2 Linguistic Problems in Translating Legal Terms	28
3.2.1 Translingual, Lexical Ambiguity	29
3.2.2 Lack of Lexicalization of the Legal Concept: Lexical Gap	30
3.2.3 Lack of Preference of Existing TL Terms	30
CHAPTER - FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	32-33
4.1 Findings	32
4.2 Recommendations	32
REFERENCES	34-36
APPENDICES	

LIST OF TABLES

	Page
Table No. 1: Legal Terms with Their Transliterated Form, Equivalences in English and Techniques of Translation	23
Table No. 2: Techniques Used in Translation of Legal Terms	28

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	-	Percentage
B.S	-	Bikram Sambat
Dr.	-	Doctor
e.g.	-	For example (Latin: <i>exempli gratia</i>)
etc.	-	et cetera
HF	-	Hybrid Formation
HPE	-	Health, Population and Environment
Ibid.	-	in the book just mentioned (Latin: <i>ibidem</i>)
LS	-	Loan Shift
LT	-	Literal Translation
No.	-	Number
P.	-	Page
Pr.	-	Paraphrasing
Prof.	-	Professor
S.N.	-	Serial number
SL	-	Source Language
SLT	-	Source Language Text
T.U.	-	Tribhuvan University
TL	-	Target Language
TLT	-	Target Language Text
TT	-	Target Text